

B 208-57

E701
5

8001401

003965

外文书

THE CHINESE CLASSICS

*with a translation, critical and exegetical
notes, prolegomena, and copious indexes*

by

JAMES LEGGE

IN FIVE VOLUMES

V

THE CH'UN TS'EW

with

THE TSO CHUEN

*with minor text corrections
and a Concordance Table*



HONG KONG
HONG KONG UNIVERSITY PRESS

© Hong Kong University Press 1960

First printed in this edition 1960
Reprinted 1970

THE OXFORD UNIVERSITY PRESS, ELY HOUSE,
37 DOVER STREET, LONDON W. 1 AND ITS BRANCHES
ARE EXCLUSIVE AGENTS FOR ALL COUNTRIES
EXCEPT HONG KONG

Printed in Hong Kong by
CATHAY PRESS
31 Wong Chuk Hang Road

Reprinted 1970 by
CHINA TRANSLATION & PRINTING SERVICES
Watson's Estate, Block A, 11 Fl., Causeway Bay,
Hong Kong

003965

8001401

THE CHINESE CLASSICS

THE CH'UN TS'EW

with

THE TSO CHUEN



春秋
左傳

THE CHINESE CLASSICS

*Copyright reissue, in five volumes
by the Hong Kong University Press*

VOLUME I

Confucian Analects, The Great Learning, and
The Doctrine of the Mean 論語 大學 中庸

VOLUME II

The Works of Mencius 孟子

VOLUME III

The Shoo King, or The Book of Historical
Documents (two parts) 尚書

VOLUME IV

The She King, or The Book of Poetry
(two parts) 詩經

VOLUME V

The Ch'un Ts'ew, with the Tso Chuen
(two parts) 春秋 左傳

Reprinted from the last editions of the Oxford University Press. A number of errata listed by James Legge have been corrected in the text. Added at the front of each volume are Concordance Tables to later translations in English, French and German and to the SHIH-SAN-CHING CHU-SHU FU CHIAO-K'AN-CHI 十三經注疏附校勘記, Shanghai 1935.

Volume I contains a portrait of Dr James Legge with a BIOGRAPHICAL NOTE by Dr L. T. Ride, Vice-Chancellor of the University of Hong Kong. Volume II contains NOTES ON MENCIUS by Dr Arthur Waley, originally published in ASIA MAJOR, NS.I, i, 1949.

B.C.	T I T L E		Legge		Couvreur		十 三 經		
			Vol.	Page	Vol.	Page	Vol.	Page	
Year	莊	公	DUKE CHWANG	I	72-122	I	129-208	II	1762-1785
684	九	年	9th Year		83		145		1766
683	十	年	10th Year		84		147		1766
682	十	一	11th Year		87		152		1769
681	十	二	12th Year		88		155		1770
680	十	三	13th Year		90		157		1770
679	十	四	14th Year		91		158		1771
678	十	五	15th Year		93		163		1771
677	十	六	16th Year		94		164		1771
676	十	七	17th Year		96		167		1772
675	十	八	18th Year		96		168		1772
674	十	九	19th Year		98		170		1773
673	二	十	20th Year		99		173		1773
672	二	十	21st Year		100		175		1774
671	二	十	22nd Year		101		177		1774
670	二	十	23rd Year		104		182		1778
669	二	十	24th Year		106		185		1779
668	二	十	25th Year		108		187		1779
667	二	十	26th Year		110		189		1780
666	二	十	27th Year		111		190		1780
665	二	十	28th Year		113		193		1781
664	二	十	29th Year		115		198		1782
663	三	十	30th Year		117		200		1782
662	三	十	31st Year		118		202		1783
661	三	十	32nd Year		119		203		1783
	閔	公	DUKE MIN	I	123-131	I	209-229	II	1785-1789
660	元	年	1st Year		123		209		1786
659	二	年	2nd Year		126		215		1787
	僖	公	DUKE HE	I	132-226	I	230-440	II	1790-1835
658	元	年	1st Year		132		230		1790
657	二	年	2nd Year		135		233		1791
656	三	年	3rd Year		137		237		1791
655	四	年	4th Year		138		239		1792
654	五	年	5th Year		142		247		1794
653	六	年	6th Year		146		258		1798
652	七	年	7th Year		147		260		1798
651	八	年	8th Year		150		266		1799
650	九	年	9th Year		152		269		1799
649	十	年	10th Year		155		277		1801
648	十	一	11th Year		157		282		1802
647	十	二	12th Year		158		284		1802
646	十	三	13th Year		160		286		1802
645	十	四	14th Year		161		289		1802
644	十	五	15th Year		163		292		1805
643	十	六	16th Year		170		310		1808
642	十	七	17th Year		171		313		1809
641	十	八	18th Year		173		317		1809

CONCORDANCES

VII

B.C.	T I T L E		Legge		Couvreur		十 三 經	
			Vol.	Page	Vol.	Page	Vol.	Page
Year	僖 公	DUKE HE	I	132-226	I	230-440	II	1790-1835
640	十 九 年	19th Year		175		319		1809
639	二 十 年	20th Year		177		324		1810
638	二 十 一 年	21st Year		179		326		1811
637	二 十 二 年	22nd Year		181		329		1813
636	二 十 三 年	23rd Year		184		337		1814
635	二 十 四 年	24th Year		188		349		1816
634	二 十 五 年	25th Year		193		367		1820
633	二 十 六 年	26th Year		196		374		1821
632	二 十 七 年	27th Year		199		379		1822
631	二 十 八 年	28th Year		202		385		1823
630	二 十 九 年	29th Year		213		411		1830
629	三 十 年	30th Year		214		413		1830
628	三 十 一 年	31st Year		217		420		1831
627	三 十 二 年	32nd Year		220		423		1832
626	三 十 三 年	33rd Year		221		427		1832
	文 公	DUKE WAN	I	227-283	I	441-558	II	1836-1864
625	元 年	1st Year		227		441		1836
624	二 年	2nd Year		230		448		1837
623	三 年	3rd Year		235		457		1839
622	四 年	4th Year		237		462		1840
621	五 年	5th Year		240		466		1842
620	六 年	6th Year		241		468		1843
619	七 年	7th Year		245		477		1845
618	八 年	8th Year		250		489		1846
617	九 年	9th Year		252		492		1847
616	十 年	10th Year		255		496		1848
615	十 一 年	11th Year		257		500		1850
614	十 二 年	12th Year		258		504		1851
613	十 三 年	13th Year		262		510		1852
612	十 四 年	14th Year		264		516		1853
611	十 五 年	15th Year		268		523		1854
610	十 六 年	16th Year		272		532		1858
609	十 七 年	17th Year		276		539		1860
608	十 八 年	18th Year		278		545		1860
	宣 公	DUKE SEUEN	I	284-335	I	559-671	II	1865-1891
607	元 年	1st Year		284		559		1865
606	二 年	2nd Year		287		563		1866
605	三 年	3rd Year		291		574		1868
604	四 年	4th Year		294		581		1869
603	五 年	5th Year		297		588		1872
602	六 年	6th Year		298		589		1872
601	七 年	7th Year		299		591		1873
600	八 年	8th Year		300		593		1873
599	九 年	9th Year		303		596		1874
598	十 年	10th Year		305		600		1874
597	十 一 年	11th Year		308		604		1875

B.C.	T I T L E		Legge		Couvreur		十 三 經		
			Vol.	Page	Vol.	Page	Vol.	Page	
Year	宣	公	DUKE SEUEN	I	284-335	I	559-671	II	1865-1891
596	十	二	年	12th Year		311	610		1878
595	十	三	年	13th Year		322	643		1885
594	十	四	年	14th Year		323	644		1885
593	十	五	年	15th Year		325	649		1886
592	十	六	年	16th Year		329	660		1888
591	十	七	年	17th Year		331	663		1889
590	十	八	年	18th Year		333	668		1889
	成	公	DUKE CHING	I	336-410	II	1-178	II	1892-1927
589	元		年	1st Year		336	1		1892
588	二		年	2nd Year		338	3		1892
587	三		年	3rd Year		349	35		1900
586	四		年	4th Year		353	44		1901
585	五		年	5th Year		355	47		1901
584	六		年	6th Year		358	52		1902
583	七		年	7th Year		361	60		1903
582	八		年	8th Year		364	65		1904
581	九		年	9th Year		368	73		1905
580	十		年	10th Year		372	82		1906
579	十	一	年	11th Year		374	87		1909
578	十	二	年	12th Year		377	92		1910
577	十	三	年	13th Year		379	98		1911
576	十	四	年	14th Year		383	110		1913
575	十	五	年	15th Year		385	114		1913
574	十	六	年	16th Year		389	123		1916
573	十	七	年	17th Year		400	152		1921
572	十	八	年	18th Year		406	167		1922
	襄	公	DUKE SEANG	II	411-567	II	179-585	II	1928-2018
571	元		年	1st Year		411	179		1928
570	二		年	2nd Year		414	182		1928
569	三		年	3rd Year		417	188		1929
568	四		年	4th Year		421	197		1931
567	五		年	5th Year		425	208		1936
566	六		年	6th Year		427	214		1937
565	七		年	7th Year		429	217		1937
564	八		年	8th Year		432	224		1939
563	九		年	9th Year		436	233		1940
562	十		年	10th Year		442	249		1946
561	十	一	年	11th Year		449	267		1949
560	十	二	年	12th Year		454	278		1951
559	十	三	年	13th Year		456	282		1954
558	十	四	年	14th Year		459	290		1955
557	十	五	年	15th Year		467	314		1959
556	十	六	年	16th Year		470	320		1962
555	十	七	年	17th Year		473	326		1963
554	十	八	年	18th Year		475	332		1964
553	十	九	年	19th Year		479	343		1967

B.C.	T I T L E		Legge		Couvreur		十 三 經	
			Vol.	Page	Vol.	Page	Vol.	Page
Year	龔 公	DUKE SEANG	II	411-567	II	179-585	II	1928-2018
552	二 十 年	20th Year		484		355		1969
551	二 十 一 年	21st Year		487		360		1970
550	二 十 二 年	22nd Year		492		374		1974
549	二 十 三 年	23rd Year		496		385		1975
548	二 十 四 年	24th Year		504		407		1978
547	二 十 五 年	25th Year		509		419		1982
546	二 十 六 年	26th Year		518		443		1988
545	二 十 七 年	27th Year		528		474		1994
544	二 十 八 年	28th Year		536		498		1998
543	二 十 九 年	29th Year		543		520		2004
542	三 十 一 年	30th Year		551		541		2011
541	三 十 一 年	31st Year		559		562		2014
	昭 公	DUKE CH'AOU	II	568-741	III	1-482	II	2019-2130
540	元 年	1st Year		568		1		2019
539	二 年	2nd Year		582		43		2029
538	三 年	3rd Year		585		51		2030
537	四 年	4th Year		591		70		2032
536	五 年	5th Year		600		96		2040
535	六 年	6th Year		607		116		2048
534	七 年	7th Year		611		127		2047
533	八 年	8th Year		620		152		2051
532	九 年	9th Year		623		162		2056
531	十 年	10th Year		627		170		2058
530	十 一 年	11th Year		630		180		2059
529	十 二 年	12th Year		635		191		2061
528	十 三 年	13th Year		642		209		2068
527	十 四 年	14th Year		653		243		2075
526	十 五 年	15th Year		656		250		2077
525	十 六 年	16th Year		660		260		2078
524	十 七 年	17th Year		665		273		2082
523	十 八 年	18th Year		669		284		2085
522	十 九 年	19th Year		672		294		2087
521	二 十 年	20th Year		676		303		2090
520	二 十 一 年	21st Year		685		331		2097
519	二 十 二 年	22nd Year		690		344		2099
518	二 十 三 年	23rd Year		695		355		2100
517	二 十 四 年	24th Year		700		369		2105
516	二 十 五 年	25th Year		703		376		2106
515	二 十 六 年	26th Year		712		401		2112
514	二 十 七 年	27th Year		719		421		2115
513	二 十 八 年	28th Year		724		434		2117
512	二 十 九 年	29th Year		728		447		2122
511	三 十 一 年	30th Year		732		458		2125
510	三 十 一 年	31st Year		735		465		2126
509	三 十 二 年	32nd Year		738		473		2127

B.C.	T I T L E			Legge		Couvreur		十 三 經	
				Vol.	Page	Vol.	Page	Vol.	Page
Year	定	公	DUKE TING	II	742-791	III	483-593	II	2131-2153
508	元	年	1st Year		742		483		2131
507	二	年	2nd Year		746		491		2132
506	三	年	3rd Year		747		493		2132
505	四	年	4th Year		748		497		2133
504	五	年	5th Year		758		519		2139
503	六	年	6th Year		761		527		2140
502	七	年	7th Year		764		533		2141
501	八	年	8th Year		765		536		2141
500	九	年	9th Year		771		549		2143
499	十	年	10th Year		774		557		2147
498	十	一 年	11th Year		779		569		2149
497	十	二 年	12th Year		780		570		2149
497	十	三 年	13th Year		782		573		2149
496	十	四 年	14th Year		785		581		2150
495	十	五 年	15th Year		789		589		2151
	哀	公	DUKE GAE	II	792-862	III	594-772	II	2154-2188
494	元	年	1st Year		792		594		2154
493	二	年	2nd Year		796		603		2155
493	三	年	3rd Year		800		613		2157
492	四	年	4th Year		803		618		2158
491	五	年	5th Year		805		623		2159
490	六	年	6th Year		807		627		2161
489	七	年	7th Year		811		638		2162
488	八	年	8th Year		815		646		2163
487	九	年	9th Year		818		655		2164
486	十	年	10th Year		819		659		2165
485	十	一 年	11th Year		821		662		2165
484	十	二 年	12th Year		827		677		2170
483	十	三 年	13th Year		830		684		2171
482	十	四 年	14th Year		833		691		2172
481	十	五 年	14th Year		840		706		2174
480	十	六 年	16th Year		843		716		2177
479	十	七 年	17th Year		848		730		2178
478	十	八 年	18th Year		851		740		2180
477	十	九 年	19th Year		852		741		2180
476	二	十 年	20th Year		852		742		2180
475	二	十 一 年	21st Year		853		746		2180
474	二	十 二 年	22nd Year		854		747		2181
473	二	十 三 年	23rd Year		854		748		2181
472	二	十 四 年	24th Year		855		750		2181
471	二	十 五 年	25th Year		856		753		2181
470	二	十 六 年	25th Year		857		759		2182
469	二	十 七 年	27th Year		860		767		2183
	悼	公	DUKE TAOU	II	863	III	773-774	II	2183-2184
463	四	年	4th Year		863		773		2183

¹ Couvereur, S., 春秋左傳 *Tch'ouen Ts'iou et Tso Chouan*. Texte chinois avec traduction française. Imprimerie de la Mission Catholique de Ho Kien fou, 1914, 3 vols. in-8, 1 f. n. ch. + 661, 585, 328 pp. Cathasia, Paris—Leiden, facsimile reissue in 3 vols. 680, 592, 836 p.

² 十三經注疏附校勘記 Photographic reproduction of the Yüan 1817 woodblock edition 景印阮刻; in 2 vols. (24 + 2782 p.), Shanghai 1935.

NOTE

Fraser, E. D. H. (comp.), *Index to The Tso Chuan*, revised by J. M. S. Lockhart, Oxford University Press, London 1930.

Cordier, Henri, *Bibliotheca Sinica*. Ernest Leroux, Paris 1904-24. Columns 1384-5, 1773-4.

Yüan, Tung-li 袁同禮, *China in Western Literature*, a continuation of Cordier's *Bibliotheca Sinica*. Far Eastern Publications, Yale University, New Haven, Conn., 1958, p. 293f.

Ch'un-ch'iu ching chuan yin-te 春秋經傳引得. Harvard-Yenching Institute Sinological Index Series, No. 17. 4 volumes, Peiping 1937. Combined Concordance to the *Ch'un-ch'iu*, *Kung-yang chuan* 公羊傳 and *Tso-chuan* with an introduction by Wm. Hung. Punctuated text in Vol. I; word by word index in Vols II-IV.

Shih-san-ching so-yin 十三經索引. Compiled by Yeh Shao-chün 葉紹鈞. K'ai-ming shu-tien 開明書店. Shanghai 1934. Sentence Index.

THE CHINESE CLASSICS.

VOL. V.

THE CH'UN TSEW, WITH THE TSO CHUEN.

爲逆志,以害不
得志,以辭辭,以
之。是意害不文

Mencius, V. Pt. I. iv. 2.

THE
CHINESE CLASSICS:

WITH
A TRANSLATION, CRITICAL AND EXEGETICAL NOTES,
PROLEGOMENA, AND COPIOUS INDEXES.

BY
JAMES LEGGE, D.D., LL.D.,
OF THE LONDON MISSIONARY SOCIETY.

IN SEVEN VOLUMES.

VOL. V.—PART I,
CONTAINING
DUKES YIN, HWAN, CHWANG, MIN, HE, WAN, SEUEN AND CH'ING;
AND THE PROLEGOMENA.

London:
HENRY FROWDE,
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

HONGKONG:

PRINTED AT THE LONDON MISSIONARY SOCIETY'S
PRINTING OFFICE.

PREFACE.

The author is glad to be able to publish his fifth volume in less than twelve months after the publication of the fourth. There remain now only the Le Ke and the Yih King to be translated and annotated, and then the task which he undertook will be fully accomplished. As he must return to England in the course of next year, he cannot say when the publication of those two Works may be looked for. He will certainly not allow anything to interfere with the completion of his labours upon them; but the Le Ke is so very voluminous, and the Yih King is so entirely *sui generis*, that this will yet require some years. It will then have to be considered whether he can get them printed in England, or must return once more to Hongkong for that purpose. Moreover, the publication of them must depend in a good measure on the sale which the volumes already issued may continue to have.

The present volume contains not only the Ch'un Ts'ëw of Confucius, but also the Commentary on it by Tso K'ëw-ming. Had the author been content to publish merely the text of the Classic, with a translation of it, the volume would have been of small compass. But without the narratives of Tso the annals of the Sage would have given a most meagre and unsatisfactory account of the period covered by them. He did not therefore shrink from the great additional labour required to translate the whole of Tso's Work; and he believes it will be acknowledged that he has thereby rendered an important service to students of Chinese literature and to his readers generally. From the narratives of Tso there may be gathered as full and interesting an account of the history of China, from B.C. 721 to about 460, as we have of any of the nations of Europe during the Middle Ages.

The translation of the Ch'un Ts'ew itself may be made by an ordinary Chinese scholar *currente calamo*; but it is not so with the translation of the Tso Chuen. And the author had not the benefit of the labours of previous translators with either of them. In preparing his former volumes, he did his work in the first place without reference to those who had traversed the same fields before him, but he afterwards found it occasionally of advantage to compare his versions with those of others. This he has not been able to do in the present case. If any Sinologue be at times inclined to differ from him in the rendering of a passage of Tso, the author would ask him to suspend his judgment for a little. Prolonged study may perhaps show him that the meaning has seldom been mistaken. To have introduced notes vindicating his renderings, where the meaning was not immediately evident, would have greatly increased the size of the volume, already sufficiently large. His object has always been to translate faithfully, without resorting to paraphrase, which he considers a slovenly and unscholarly practice; yet he hopes that his versions are not in language that can be represented as uncouth, or unpleasant to read.

He has received the same assistance as in the case of the fourth volume in reading most of the proofs. And his obligations to the Rev. Mr. Chalmers have been even greater than before. Not only did he prepare the indexes of Subjects and Proper Names, but the author is indebted to him for the valuable maps of China in the Ch'un Ts'ew period, for the chronological table of the lunar months during it, and for various assistance on other points.

HONGKONG, September 26th, 1872.
